

SPIS TREŚCI

	Str.
I. Wstęp	5
1. Kontakt językowy. Bilingwizm. Interferencja	6
2. Przegląd literatury dotyczącej kontaktów języka polskiego z innymi językami.	9
II. Emigracja polska w północnej Francji.	15
1. Z historii emigracji polskiej w północnej Francji.	15
2. Procesy integracyjne i ich wpływ na funkcjonowanie języka w środowiskach polonijnych.	18
3. Charakterystyka informatorów. Uwagi dotyczące zbierania i transkrypcji materiałów językowych.	21
III. Zmiany w systemie językowym polskim wywołane kontaktem 3. językiem francuskim.	27
1. Zapożyczenia wyrazów francuskich.	28
2. Kalki leksykalne i semantyczne. Varia.	39
3. Mechanizmy włączania wyrazów francuskich do polskiego systemu językowego.	41
Adaptacje słowotwórcze.	41
Adaptacje fleksyjne.	42
4. Interferencje fonetyczne.	43
A. Analiza porównawcza systemów fonologicznych języka polskiego i francuskiego.	44
B. Polskie interferencje fonetyczne w wyrazach francuskich.	48
C. Francuskie interferencje fonetyczne w języku ojczystym badanego środowiska polonijnego.	51
Wokalizm.	52
Konsonantyzm.	53
Interferencje powstałe na skutek różnic w zakresie inwentarza fonemów systemu konsonantycznego języka polskiego i francuskiego.	54
Interferencje wynikające z niezgodności artykulacyjnej odpowiadających sobie fonemów konsonantycznych polskich i francuskich.	58
Akcent.	64
IV. Cechy dialektalne w języku badanego środowiska polonijnego.	65
V. Uwagi końcowe.	72
VI. Wybór tekstów.	75
Bibliografia.	86